

Date

Nach zehn Tagen kam ein Brief. Ohne Absender allerdings, unterschrieben mit "Philipp", und eigentlich kurz. Er schlug für Samstagabend ein Treffen vor, er erwarte mich an der Allee, die stadtauswärts führte, und hoffe, ich könne kommen. Ich habe den Brief nicht mehr und kann mich an den Wortlaut nicht mehr erinnern, aber ich weiß, dass ich sehr lang auf die wenigen Sätze starrte, in denen es ihm gelungen war, ein Du oder Sie zu vermeiden. Das machte mich eigentlich glücklich. [...]

Seit sein Brief gekommen war, träumte ich wieder, ich malte mir unsere Küsse aus; ich hörte jeden Vogel singen und alle Blätter rauschen, ich summte jeden Schlager¹ mit; ich war mit der ganzen Welt einverstanden. Ich arbeitete gut und konzentriert; ich hatte Kräfte für zehn - und doch schlügen mir die Knie aneinander, als ich in die Allee einbog, und meine Hände gruben sich in die Rocktaschen, bis sie beinahe rissen. Aber da stand er schon.

Da stand er schon, wie dann an fast jedem weiteren Abend; er lehnte an einer Buche² und wartete auf mich; immer war er vor mir da, und nie wechselten wir ein Begrüßungswort; anfangs wussten wir nicht, was wir sagen sollten, und später küssten wir uns sofort, hinter dieser großen Buche, auf dieser einsamen Allee. Sie führte zu einem Großdorf, zu dem es eine neue Straße gab; wir sahen fast nie einen Menschen. Wir gingen bis zum Dorfrand und wieder zurück und dann dasselbe noch mal.

Elke Schmitter (geb. 1961) *Frau Sartoris* Roman. Berlin-Verlag, Berlin 2000, Berliner Taschenbuch Verlag, 2002, p. 25 sq.

https://de.wikipedia.org/wiki/Elke_Schmitter

¹ *der Schlager*: l'air à la mode (schlagen = to hit)

² *die Buche*: le hêtre

Rendez-vous³

Au bout de dix jours⁴, une lettre arriva. Sans indication / mention d'expéditeur⁵, il est vrai, signée "Philipp", et curieusement / étonnamment brève/courte. Il⁶ proposait un rendez-vous pour le samedi soir, il m'attendrait⁷ sur l'allée qui sortait de ville et il espérait que je pourrais⁸ venir⁹. Je n'ai plus la lettre et je ne peux plus m'en rappeler les termes exacts / me la rappeler mot pour mot, mais je sais que j'ai longtemps gardé les yeux fixés / je me suis attardée longuement sur / je me suis arrêtée très longtemps sur les quelques phrases dans lesquelles il avait réussi à éviter de dire "tu" ou "vous" / de me tutoyer ou de me vouvoyer / où il aurait dû choisir entre le tu et le vous (mais ne l'avait pas fait). Au fond, cela m'avait rendue heureuse.

Depuis que sa lettre était arrivée, je rêvais de nouveau / je m'étais remise à rêver¹⁰, je m'imaginais nos baisers; j'entendais tous les oiseaux chanter et toutes les feuilles¹¹ bruissier, je chantais¹² tous les airs à la mode en même temps que les chanteurs; j'étais en accord / en connivence / en harmonie avec le monde entier. Je travaillais bien, avec concentration; j'avais des forces / de l'énergie pour dix – et pourtant, mes genoux jouaient des castagnettes / s'entrechoquaient¹³ quand je m'engageai dans l'allée et mes mains s'enfonçaient dans les poches de ma jupes au point de / jusqu'à les arracher presque. Mais il était déjà là¹⁴.

³ Pour une rencontre amoureuse dont la date et le lieu ont été convenus, les deux mots allemands traditionnels *das Rendezvous* (strictement limité au rendez-vous amoureux) et *das Stelldichein* sont parfaitement démodés. Le terme le plus courant est désormais *das Date* (à prononcer à l'anglaise *dête*) qui désigne à la fois le rendez-vous et la personne avec laquelle on a rendez-vous. *Die Verabredung* n'a en général rien d'érotique (RV professionnel, d'affaire, RV avec un ami pour déjeuner etc.)

⁴ Et pas *dix ans*; *dix jours après*, *dix jours plus tard* me semblent préférable à *après dix jours*. „Il y a dix jours“ se dirait *vor 10 Tagen*

⁵ qui ne s'appelle pas un *envoyeur*; *sans même de destinataire*: mais alors, comment est-elle arrivée, cette lettre?

⁶ *Il* ou *elle*? Techniquement, rien n'interdit que *er* reprenne *der Brief*, il faudrait alors traduire *er* par *elle*. Mais le contexte laisse plutôt penser que *er* reprend *Philipp*.

⁷ -ait et non pas -ais

⁸ *espérais que je puisses*: ça craint... une autre erreur très classique et qui peut coûter cher: x a écrit *pouvais*, et se ravise: iel veut écrire *pourrais* (ou l'inverse, peu importe); donc, iel applique soigneusement du guano sur une ou deux lettres, reste *pou ais*; puis iel attend que le guano sèche, mais iel oublie, une fois qu'il est sec, de combler la lacune.

⁹ *Il m'attendrait dans l'allée qui conduisait au centre ville* (TB, sauf la traduction de „stadtauswärts“)

¹⁰ *wieder* n'a jamais voulu dire *sans cesse*.

¹¹ Le succès des *mouettes* m'a surpris, le choix des *grenouilles* était aussi inattendu.

¹² *Je regardais chaque air à la mode* = non-sens.

¹³ *Mes genoux restés collés l'un à l'autre* : j'aurais bien aimé voir cela... surtout qu'ensuite, ses mains s'agrippent à la paroi (pour quelle escalade ?)

¹⁴ Comment *er war schon da* pourrait-il vouloir dire *ça tombait bien* ?

Il était déjà là, comme presque tous les soirs suivants¹⁵; il était adossé à¹⁶ un hêtre et m'attendait; il était toujours là avant moi, et nous n'échangions jamais un parole pour nous dire bonjour¹⁷; il a toujours été là avant moi, et nous n'avons jamais échangé¹⁸ une parole pour nous dire bonjour; au début, nous ne savions que dire, plus tard, nous nous sommes embrassés / embrassions tout de suite/ immédiatement, derrière¹⁹ ce grand hêtre, sur l'allée déserte / solitaire. Elle conduisait à / se prolongeait jusqu'à un gros village vers lequel²⁰ il y avait une nouvelle route²¹/ où menait une route neuve²²; nous ne voyions / croisions presque jamais personne / âme qui vive. Nous allions jusqu'à l'entrée du village aller et retour / nous revenions sur nos pas, puis nous recommencions / refaisions le même trajet.

¹⁵ *comme intégré au soir* = non-sens.

¹⁶ *Il s'allongeait contre un hêtre:* Ne laisser pas vagabonder votre imagination, même quand il s'agit de traduire un texte d'un érotisme torride.

¹⁷ *Nous n'échangions jamais de formules de politesse:* OK.

¹⁸ *Nous n'échangîmes* vient du verbe *échangir*, je suppose?

¹⁹ Attention de ne pas confondre *hinter* et *unter*. Je comprends bien que *sous ce grand hêtre* est une hypothèse plausible, mais ...

²⁰ *zu dem* ne peut en aucun cas signifier *à partir duquel*.

²¹ *maintenant desservi par une nouvelle route:* c'est exactement cela sur le fond, mais le terme *desservi* est peut-être un peu trop technique.

²² Il est parfois malaisé de trancher entre les deux acceptations, nullement synonymes de *neu*: *neuf* ou *nouveau*. Ici, c'est sans grande importance.

allerdings:

I. <Adv.>

1. *freilich, jedoch* (exprime une restriction à vrai dire, toutefois): ich muss a. zugeben, dass dies gewollt ist; er ist sehr stark, a. wenig geschickt. 2. *naturellement, certes, mais bien sûr* (pour répondre oui à une question): »Hast du das gewusst?« »Allerdings!«

II. <devant un adj. ou un adv..> pour renforcer= *de fait, en effet = in der Tat*: das ist a. fatal; das war a. dumm von dir. alors, c'était bête de ta part, dans ce cas là, c'était bête de ta part, oui en effet, c'était bête de ta part.

eigentümlich <Adj.> :

1. *caractéristique*, qui est propre à qqun mit dem ihr -en Charme. 2. *étrange, étonnant, bizarre, singulier*: eine - e Person; ein -er Geruch; sich e. verhalten; <subst.:> das Eigentümliche an der Sache le surprenant de la chose.

-> **eigen**: es ist mir eigen: *cela m'est propre, me caractérise; ich mache es mir, er macht es sich eigen: je me, il se l'approprie, je/il l'adopte*

Ne pas confondre avec **einige**: quelques

-> das **Eigentum**, "er: la propriété (= les biens que je possède)

-> die **Eigenschaft**, -en: le caractère propre, la propriété (qu'à le sucre de se dissoudre dans l'eau), la qualité

gelingen <st.V.; ist> réussir: es ist mir gelungen, etwas zu tun

das Werk gelingt l'œuvre est réussie; es muss g., das Feuer einzudämmen il faut parvenir à endiguer cet incendie; es gelang mir nicht, ihn zu überreden je n'ai pas réussi à le convaincre; die Überraschung ist [dir] vollauf gelungen la surprise à réussi parfaitement; der Kuchen ist mir gut, schlecht, nicht gelungen j'ai réussi mon gateau; <souvt au part. II> eine gelungene (geglückte) Überraschung une surprise réussi; die Aufführung war sehr gelungen la représentation était très réussie.

Blatt, das; -[e]s, Blätter

1. *feuille (d'arbre)*: grüne, gefiederte Blätter; die Blätter fallen; die Pflanze treibt neue Blätter; *kein **B. vor den Mund nehmen** (donner ouvertement son opinion, sans prendre de gants, ne pas mâcher ses mots);

2. a) *feuille (de papier)*: ein leeres, weißes, zusammengefaltetes plié B.; *[noch] ein unbeschriebenes B. sein (ugs.: 1. être encore inconnu. 2. être encore sans expérience; b) (page de livre): ein B. aus dem Buch, dem Heft herausreißen, vom Kalender abreißen; vom B. spielen (déchiffre une partition);

3. *journal*: ein unabhängiges, überregionales B.; das B. meldet, dass alle gerettet wurden; ein B. halten (abonniert haben), lesen.

4. a) *carte à jouer*: ein B. spielen; *das **B. hat sich gewendet** (ugs.; la situation a changé, le vent a tourné; b) toutes les cartes qu'un jouer a en mains: ein gutes B.

einsam <Adj.> :

1. a) *solitaire, abandonné, sans contact avec le monde extérieur*: ein -er Mensch; er ist, lebt sehr e.; sich e. fühlen; ein -er Entschluss (décision prise sans consulter personne); b) *isolé, seul dans son genre*: ein -er Stern; das ist - e Spitz! 2. a) à l'écart, isolé : ein -es Haus am Waldrand. b) *inhabité, désert, où on ne rencontre âme qui vive*: eine -e Gegend.